

ΣΗΜΕΙΩΜΑ ΤΟΥ ΜΕΤΑΦΡΑΣΤΗ

Η παρούσα μετάφραση αποτελεί μια συμβολή στον γοργά αναπτυσσόμενο, τα τελευταία χρόνια, τομέα των βαλκανικών σπουδών στην Ελλάδα. Φιλοδοξεί να αποτελέσει ένα χρήσιμο και ενδιαφέρον ανάγνωσμα ιδιαίτερα για το ευρύτερο ελληνικό αναγνωστικό κοινό, προσφέροντάς του μια επικρατούσα (main stream) θεώρηση της βουλγαρικής ιστορίας από Βούλγαρους ιστορικούς. Θα ήταν ευκαίριο την παρούσα έκδοση να ακολουθήσουν και άλλες ανάλογες, για άλλους Βαλκάνιους γείτονες μας και ιδιαίτερα για την Αλβανία και την Πρώην Γιουγκοσλαβική Δημοκρατία της Μακεδονία, σε μια προσπάθεια να κατανοήσουμε καλύτερα τον τρόπο με τον οποίο αντιλαμβάνονται οι ίδιοι την ιστορία τους. Θα ήθελα να εκφράσω τις θερμές μου ευχαριστίες στον Πέτρο Παπασαραντόπουλο και τις Εκδόσεις Επίκεντρο, που συμφώνησαν στην έκδοση του παρόντος έργου, προσθέτοντας άλλο ένα σύγγραμμα «βαλκανικού ενδιαφέροντος» στο σημαντικό τους εκδοτικό έργο. Αυτονόητο είναι ότι την ευθύνη για οποιαδήποτε λάθη – γραμματικά, συντακτικά, μετάφρασης, ή άλλα – τη φέρω προσωπικά ο ίδιος.

Γεώργιος Ε. Χρηστίδης
Τμήμα Βαλκανικών, Σλαβικών και Ανατολικών Σπουδών
Θεσσαλονίκη, Οκτώβριος 2014